

## 히고 츠리 테마리(장식용 공)

가토 키요마사가 구마모토 땅에 성을 축성, 죠카마치(성을 중심으로 번창한 마을)로 발전한 지 400년이 되었습니다. 그 역사 속에서 가토가가 퇴임한 후 새로 부임한 영주 호소카와가의 문화와 함께, 히고 독자의 문화·전통예술이 시민들의 손에 의해 발전했습니다. 히고 테마리의 탄생도 이 시기인 에도시대 전기라고 전해지며, 구마모토를 대표하는 완구, 장식물로서 애용돼 왔습니다.

또한, 경쾌한 리듬으로 전국에 알려진 『히고 테마리 노래』 “안타가타 도쿄사~”는 막부 말기부터 메이지 초기에 걸쳐 탄생한 문답 형식의 테마리 노래입니다. 노래 속에는 구마모토 지명이 자주 등장하며, 테마리와 함께 구마모토 사람들에게 친근감을 느끼게 해 주는 노래입니다.

저희 히고 츠리 테마리 실행 위원회는, 이 히고 테마리를 \*야구라에 장식하여 다채로운 테마리를 보며 구마모토의 아름다운 전통을 느낄 수 있기를 바라며 이 행사를 기획했습니다. 이들 테마리는 『히고 테마리 동호회』의 지도하에 하나 하나 개성있는 모습으로 완성됐으며, 지나가는 행인들의 눈을 즐겁게 해 줄 것입니다. 또한 시민들의 참가로 인해 히고 테마리가 재인식될 수 있는 좋은 기회라고 보며, 앞으로도 구마모토의 좋은 문화가 지속돼 가기를 바랍니다.

히고 츠리 테마리 실행 위원회

\*야구라: 나무로 짜서 높게 만든 틀

## 肥後の悬挂彩线球

加藤清正公在熊本筑城之后,熊本作为城下町(以熊本城为中心的周边城区)发展至今,已经有了400年的历史。在漫长的历史演变中,加藤家族的文化与细川家族(细川取代了加藤家族的统治地位,成为在加藤之后入封的藩主)的文化相得益彰,通过熊本市民的不断努力,肥后独特的文化以及传统艺术被渐渐传承并发展起来。据传,肥后彩线球也诞生于江户时代的前期,之后,作为熊本最具代表性的玩具,装饰品广受人们的喜爱。

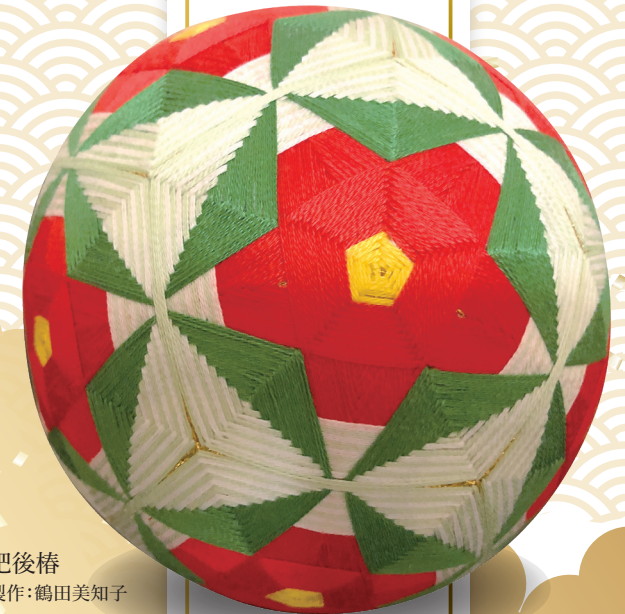
此外,肥后彩线球民谣:“你呀啊你在哪...”节奏轻快且全国闻名,诞生于幕府至明治初期的这首和歌的歌词以问答形式出现,并且在歌词中屡次使用了与熊本有着历史渊源的地名,所以这首民谣也与彩线球一起在熊本广为流传。

我们肥后悬挂彩线球实行委员会策划此次的“肥后悬挂彩线球”,旨在让更多的人驻足观赏悬挂在望楼(木造脚手架)上的颜色精美、多姿多彩的彩线球,与此同时也希望各位能感受熊本优美的民间传统。这些彩线球由“肥后彩线球同好会”亲自指导,每一个作品都风采各异,一定会让走过的路人赏心悦目。并且,我们也真心期待能有更多的市民踊跃参与,重新认识肥后彩线球,共同继承并发扬熊本の优秀文化传统。

肥后悬挂彩线球实行委员会



HIGO no TSURITEMARI



【主催】肥後のつりてまり実行委員会 【協力】肥後てまり同好会  
【連絡先】下通繁栄会 096-352-3377 【題字】ふたば書道会会長 武田双葉

肥後椿  
製作:鶴田美知子



## 肥後のつりてまり

加藤清正が熊本の地に城を築き、城下町として発展して400年が経過しました。その歴史の中で加藤家改易後、入封した藩主細川家の文化と相まって、肥後独自の文化・伝統芸能が市民の手によって盛んに育まれました。肥後てまりの誕生もちょうどこの江戸時代前期頃だと云われ、以来、熊本を代表する玩具、飾り物として愛用され続けています。

また軽快なリズムで全国に知られる『肥後てまり唄』“あんたがたどこさ〜”は幕末から明治初期にかけて生まれた問答歌形式のてまり歌で、歌中には熊本ゆかりの地名が度々登場し、てまりとともども熊本の人々にとっては非常になじみ深いものとなっています。

私たち肥後のつりてまり実行委員会は、彩り豊かなてまりが、櫓に吊ることにより静かにゆれるさまを見て、熊本の美しい伝統を感じて頂きたいと思い、『肥後のつりてまり』を企画しました。これらのでまりは『肥後てまり同好会』のご指導によって、ひとつひとつ個性あるものに仕上がりに、道行く人の目を楽しませてくれることでしょう。さらには市民の皆さんに参加してもらうことにより、肥後てまりを再認識し、熊本の良質な文化が継承されていくことを願っています。

肥後のつりてまり実行委員会



肥後てまり唄  
あんたがたどこさ 肥後よ  
肥後どこよ 熊本よ  
熊本どこよ 船場よ  
船場どこよ 船場よ  
それと 熊師が 鉄砲を撃つや  
煮や 焼や 煮や 食や  
それと 木の葉を ちりちりかぶせ

書：下通繁栄会 嶋田洋子

## Higo Tsuru-Temari

Kumamoto has thrived in the 400 years since Kato Kiyomasa built Kumamoto Castle in the Higo domain. Its culture was then nurtured by and prospered under the Hosokawa clan's feudal court, which took over the lordship after Lord Kato.

Higo-temari, a traditional Japanese thread ball, was first made in the early Edo Period, and is appreciated as an iconic toy and decoration of Kumamoto.

“Antagata dokosa,” a nationally-known, upbeat Higo-temari song, originated at around the end of Edo Period to early Meiji Era. The dialogue-styled song is one of the most familiar songs in Kumamoto, its lyrics mentioning several places around Kumamoto. In the past, children would bounce their balls along to the music.

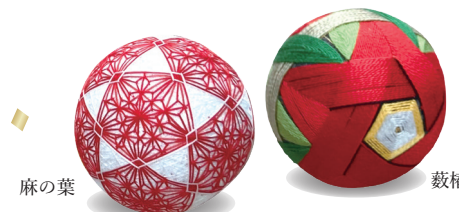
The Higo-temari balls hanging on the YAGURA (wooden framework) are presented by the Higo Tsuru-Temari Executive Committee so that you can enjoy the beauty of this traditional craft. Each temari was designed with the help of the Higo-temari club, making every ball unique.

We hope for a revival of this important cultural icon of Kumamoto so that it will be passed down to future generations.

The Higo Tsuru-Temari Executive Committee

## てまり制作の様子

古くは芯にヘチマを使い、脱脂綿で包み込んだ上から仕付け糸を巻きつけて円形に整えていた。この地玉に刺繍用の糸で模様をつける。模様は菊、朝顔など伝統的なものの他に、各人好きな柄を創作できる。



麻の葉

数椿